

Klasszikusok képregényben

CHARLES DICKENS  
**K**ARÁCSONYI  
**É**NEK



ÁTDOLGOZTA SCOTT McCOLLAR  
RAJZOLTA NARESH KUMAR

CHARLES DICKENS

# KARÁCSONYI ÉNEK



VENTUS LIBRO KIADÓ



**Az eredeti kiadás munkatársai:**

Átdolgozta	:	Scott McCullar
Rajzolta	:	Naresh Kumar
Képszerkesztő	:	Jayshree Das
Színezés	:	Anil CK
Borító	:	Manishi Gupta (tervező), Naresh Kumar (rajzoló), RC Prakash (színező)

**A magyar kiadás munkatársai:**

Sorozatszerkesztő	:	Diószegi Endre
Fordította	:	Németh Dorottya és Diószegi Dorottya
Szerkesztette	:	Füzesiné Széll Szilvia

**Az elektronikus változat elkészítésében közreműködött:**

Grób Krisztián, Pekó Zsolt	:	
Projektvezető	:	Földes László

[www.multimediplaza.com](http://www.multimediplaza.com)  
[info@multimediplaza.com](mailto:info@multimediplaza.com)

A fordítás az alábbi kiadás alapján készült:  
**Charles Dickens: A Christmas Carol**  
Kalyani Navyug Media Pvt Ltd. [www.campfire.co.in](http://www.campfire.co.in)

ISBN 978-963-09-6926-0

Minden jog fenntartva

© 2009 Kalyani Navyug Media Pvt Ltd  
© Ventus Libro Kiadó 2010  
© Hungarian translation Németh Dorottya 2010

Felelős kiadó a Ventus Libro Kiadó  
és Kereskedelmi Kft. ügyvezető igazgatója

## A szerzőről



Charles John Huffam Dickens 1812. február 7-én született az angliai Portsmouthban. 7 testvére volt. Apja, John tisztviselőként dolgozott, de bebörtönözték őt kifizetetlen tartozásai miatt. Ekkor Charles még gyerek volt. Ezt követően az ifjú Charles tizenkét évesen cipőtisztítást vállalt, hogy támogassa családját.

Dickens a Wellington Ház Akadémián folytatta tanulmányait, de közben továbbra is dolgozott. A társadalmi rétegek széles körű megismerése adta az ihletet számára több, későbbi regényéhez is.

1827-ben Dickens befejezte az akadémiát és elfoglalta első hivatalos állását mint jogászségéd. Itt 1834-ig tevékenykedett, majd megkezdte írói munkásságát. Első művei a *Morning Chronicle* című folyóiratnál jelentek meg, ahol riporterként is dolgozott. Két évvel később, Dickens nemcsak saját művei megjelenésének örvendhetett, de meg is nősült. Felesége Catherine Hogarth lett. 1837 körül Dickens történeteit egy kötetben egyesítette, így született meg a *Pickwick klub* című műve.

Első regényeit heti vagy havi részletekben adták ki különböző folyóiratokban. Ez akkori szokásos eljárás volt. Népszerűsége egyre nőtt, mind többen várták izgatottan a történetek újabb fordulatait. A szegény emberek életének bemutatása Dickens regényeinek kedvenc témája lett, hiszen világéletében érzékenyen figyelte a munkásosztály életének megpróbáltatásait és nehézségeit.

Dickens Anglia egyik legnagyobb regényírója lett, tollából számos halhatatlan mű született, például a *Twist Olivér*, a *Két város meséje*, a *David Copperfield* és persze a *Karácsonyi ének*. Charles Dickens 1870. június 9-én hunyt el.





Az elmúlt karácsonyok szelleme



A jelen karácsonyának szelleme



Az eljövendő karácsonyok szelleme



Ebenezer Scrooge



Fred



Bob Cratchit



Marley szelleme



Kis Tim



Marley halott volt...

...egészen halott. És ehhez  
nem férhet semmi kétség.

Ezt a tényt meg kell érteni, külön-  
ben semmilyen csodás dolog nem  
kerekedik ki abból a történetből,  
amit el fogok mesélni.

Ebenezer Scrooge volt Marley  
hagyatéki végrehajtója, egyetlen  
örököse, egyetlen barátja és az  
egyetlen ember, aki gyászolta.

Ám a haláleset korántsem sújtotta  
le olyan nagyon Scrooge-ot.  
Sőt, ugyanúgy folytatta a munkáját  
még a temetés napján is...

...karácsony estéjén.



Scrooge nem kaparta le Marley nevét a cégtábláról. Ott állt, évekkel a társa halála után is.

# SCROOGE & MARLEY

Scrooge keményen dolgozott, és ahogy teltek az évek, az üzlet Marley nélkül is virágzott.

Soha senki nem állította meg őt az utcán, hogy az egészsége felől érdeklődjön. A koldusok messze elkerülték, és nem volt egy gyerek sem, aki meg merte volna kérdezni tőle, hogy mennyi az idő.



De hát miért is törődött volna ezzel Scrooge? Neki így volt jó – távol akarta magát tartani mindenféle emberi érzéstől.

Scrooge irodájának ajtaja mindig nyitva volt, így szemmel tarthatta a segédjét.



Scrooge-ot még a fagyos időjárás sem zavarta. Szobájában a tűz alig égett...





...ám a segéd tüze még az övénel is kisebb volt, nála már csak egy szén parazsa pislákol. A gyertyával melegítette magát.



Boldog karácsonyt, bácsikám! Minden jót kívánok neked!



Ugyan, badarság!

Még hogy a karácsony badarság! Ezt még te sem gondolhatod komolyan, bácsikám!



Dehogynem. Boldog karácsonyt! Mi okod a boldogságra? Hiszen szegény vagy.

Akkor neked mi okod a búslakodásra? Hiszen gazdag vagy!



Ne morogj már, bácsikám.



Miért jó neked a karácsony? Nincs pénzed, jönnek a számlák, egy évvel öregebb vagy, de egy árva garassal sem gazdagabb. Csupa bosszúság, hát mondd meg nekem, ez számodra a boldogság?



Minden idiótát, aki boldog karácsonyt emleget, a saját pudingjában kéne megfőzni és fenyőággal átszűrni a szívét.





Unnepeid a karácsonyt, öcsém, ahogy akarsz. Úgysem lesz belőle semmi hasznod! Engem meg hagyj, én úgy ünneplem, ahogy nekem tetszik.

Még, hogy ünnepelni! Hisz nem is ünnepled sehogy, bácsikám!



Egyébiránt sok olyan dolog van, amiből hasznót húzhattam volna, mégsem tettem. Ilyen a karácsony is. Ez az ünnep kifejezetten arról szól, hogy örömet szerezzünk egymásnak.



És függetlenül attól, hogy soha egy fillért sem hozott nekem a karácsony, mégis úgy érzem, hogy jobb és boldogabb emberré tettem mindig.

Igy nem mondhatok neked mást, mint hogy boldog karácsonyt!



Ha még egy hangot hallok, álláskereséssel ünnepelheti a karácsonyt!

TAPS! TAPS! TAPS!



Ugyan, ne haragudj Mr. Cratchitra, bácsikám!

Igen jó szónok vagy, fiam. Mondd, miért nem mérsz a parlamentbe?



Kérlek, gyere el hozzánk holnap vacsorára!

Veletek vacsorázni? Nem!





De miért nem?

Miért nősültél meg?

Mert szerelmes lettem!

Mert szerelmes lettél? Ugyan! Jó estét!



Akkor sem látogattál meg, amikor még nőlen voltam, bácsikám. Ez nem lehet az igazi ok!

Jó estét!



Én nem akarok tőled semmit; nem is kérek tőled semmit. Miért ne lehetnék barátok?

Jó estét!



Sajnálom, hogy ilyen makacs vagy! A karácsony szellemével jöttem. Kellemes ünnepeket, bácsikám!


Jó estét!



És boldog új évet!

Jó estét!






Minden jót magának és a családjának Mr. Cratchit!

Kellemes ünnepeket, uram!




Még egy buggyant...

...a segédem, akinek felesége és gyermekei vannak, a heti tizenöt shillingjével boldog karácsonyról beszél. Hihetetlen!

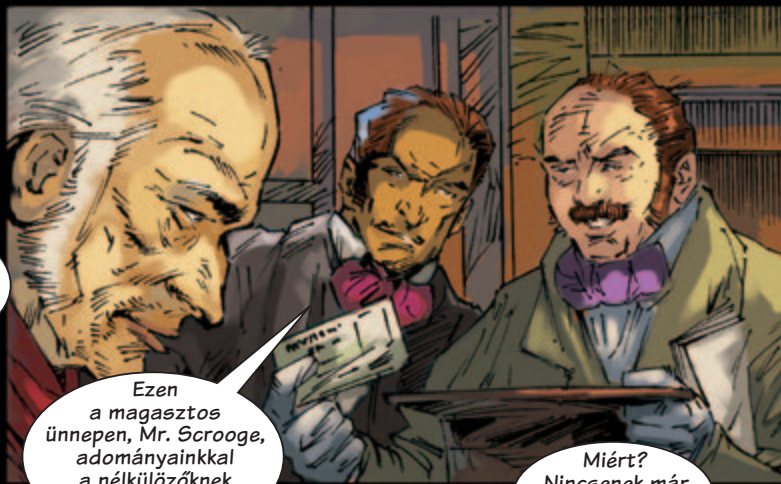


Scrooge és Marley, ha nem tévedek. Mr. Scrooge-hoz vagy Mr. Marley-hoz van szerencsénk?



Mr. Marley halott. Hét évvel ezelőtt halt meg, éppen ezen az estén.

Nos, semmi kétségünk, hogy a még élő társa ugyanolyan nagylelkű lesz, mint ő volt.



Ezen a magasztos ünnepen, Mr. Scrooge, adományainkkal a nélkülözőknek próbálunk segíteni.

Miért? Nincsenek már börtönök és dologházak?



Van elég.





Ó, értem. Az előbb azt hittem, hogy ezek az intézmények felhagytak igen hasznos munkájukkal.

Azért választottuk ezt a napot az adományok gyűjtésére, mert az emberek karácsonytájt adakozóbb szelleműek.

Nos, akkor mennyit írhatunk az ön neve mellé?



Ó, bizonyára névtelen kíván maradni.

Semmit.



Inkább egyedül kívánok maradni. Én nem szoktam karácsonykor örömet szerezni, főleg nem az emberiség számára haszontalan embereknek. Ezt még én sem engedhetem meg magamnak. Az említett szervezeteket támogatom.



Vannak, akik nem tudnak odamenni, sokan pedig inkább meghalnának.

Ha inkább meghalnának, csak rajta. Úgyis túlnépesedés van.



Jó estét, uraim!



DURR





Csendes éj,  
szentséges  
éj, mindenek  
álma mély...



...nincs fenn más,  
csak a szent szüle  
pár. Drága kis-  
dedünk álmainál...



Tűnjetek  
el innen!



Fuss!



Gondolom,  
holnap az  
egész napot  
otthon akarja  
tölteni.

Ha  
lehetne,  
uram.



Csak  
egyszer egy  
évben, uram.



Nem lehet.  
Mégis, hogy gon-  
dolja, hogy egy  
napot feleslegesen  
fizetek ki ma-  
gának?



Ez csak  
kifogás, hogy minden  
december huszonötödikén  
kicsaljon belőlem  
egy kis pénzt.



Persze, kény-  
telen vagyok elen-  
gedni holnapra. Am  
holnapután a szo-  
kásosnál korábban  
legyen itt!

Igen uram,  
Boldog kará...  
vagyis, jó éj-  
szakát, uram!



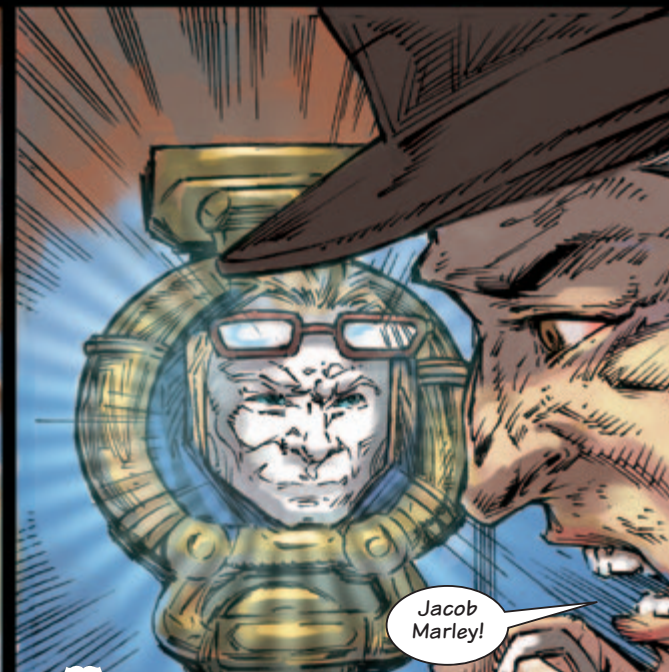
Scrooge megtette mindennapi borús  
sétáját a kis londoni lakásához. Rajta  
kívül senki nem lakott az épületben.



Scrooge nem gondolt Jacob  
Marley-ra azóta, hogy meg-  
említette a nevét az ado-  
mánygyűjtő uraknak a délután.



De amikor éppen a zárba dugta  
volna a kulcsát, a kopogtatón egy  
emberi arcot pillantott meg.



Jacob  
Marley!



DURR



Ugyan!



SSSS-LOKK

Scrooge nem az az ember volt, aki bármilyen árnyéktól megijed.



A sötétség olcsó, így hát Scrooge szerette a sötétet.



Nincs senki az ágy alatt, sem a szekrényben, sem a köntöseben. Scrooge elégedetten csukta be az ajtót, ám mégis kétszer ráfordította a zárat. Ezt eddig soha nem tette.



Most, hogy teljes biztonságban érezte magát, levette a nagykabátot, és a köntösébe bújt.



Kandallója régi darab volt, szép holland cserepekkel kirakott.



Hirtelen minden egyes cserépen a hét éve halott Marley arca jelent meg.



Képtelenség!



Amint visszafordult, megállt a szeme a rég nem használt rézharagon.

Rémisztő volt és teljességgel megmagyarázhatatlan, amikor váratlanul megmozdult, és bongani kezdett.

